

Opis przedmiotu zamówienia

1. **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
2. **Tłumaczenie tekstu** – zawsze obejmuje pisemna przetłumaczenie tekstu.
1. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu liczona jako 1800 znaków bez spacji. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS WORD za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego. Wynagrodzenie za niepełną stronę przetłumaczonego tekstu obliczane będzie proporcjonalnie do liczby znaków na stronie, tj. ((faktyczna liczba znaków na stronie x stawka podstawowa) / liczba znaków rozliczeniowych).
3. **Zamówienie dotyczy:**
 - 1) **Tłumaczeń pisemnych tekstów :**
 - a) **prawnych PL>EN, EN>PL,**
 - b) **promocyjnych/popularnonaukowych EN>PL i PL>EN,**
 - c) **techniczno – lotniczych EN>PL i PL>EN,**
 - d) **medycznych EN>PL i PL>EN,**
 - e) **farmaceutycznych EN>PL i PL>EN,**
 - f) **nieprzysięgłych/zwykłych pisemnych tekstów EN>PL i PL>EN, w tym:** umowy, fragmenty specyfikacji istotnych warunków zamówienia (SIWZ), całe specyfikacje, opis przedmiotu zamówienia (OPZ), pytania Wykonawców, odpowiedzi Zamawiającego
 - 2) **Tłumaczenia pisemnych tekstów przysięgłych EN>PL i PL>EN.**
4. Zamawiający informuje, że ok 70% zakresu zamówienia (stron obliczeniowych) będzie tłumaczona w trybie zwykłym a ok. 30% w trybie ekspresowym.
5. **Czas realizacji zleceń jednostkowych:**
 - 1) Tłumaczenia zwykłe:

Tryb zwykły	Tryb ekspresowy
do 6 stron obliczeniowych – 1 dzień roboczy	do 6 stron obliczeniowych – w tym samym dniu roboczym
7-12 stron obliczeniowych – 2 dni robocze	7-12 stron obliczeniowych – 1 dzień roboczy
13-18 stron obliczeniowych – 3 dni robocze	13-24 stron obliczeniowych – 2 dni robocze
	25-36 stron obliczeniowych – 3 dni robocze

(6xN-5) do (6xN) stron obliczeniowych – N dni roboczych	(12xN-11) do (12xN) stron obliczeniowych – N dni roboczych
---	--

2) Tłumaczenia przysięgłe:

Tryb zwykły	Tryb ekspresowy
do 12 stron obliczeniowych – 1 dzień roboczy	do 12 stron obliczeniowych – w tym samym dniu roboczym
13-24 stron obliczeniowych – 2 dni robocze	13-24 stron obliczeniowych – 1 dzień roboczy
25-36 stron obliczeniowych – 3 dni robocze	25-48 stron obliczeniowych – 2 dni robocze
(12xN-11) do (12xN) stron obliczeniowych – N dni roboczych	49-72 stron obliczeniowych – 3 dni robocze
	(24xN-23) do (24xN) stron obliczeniowych – N dni roboczych

6. **Terminy** określone w ust. 6 liczone są od przesłania Wykonawcy zlecenia jednostkowego. Jeżeli zlecenie zostanie przesłane Wykonawcy do godziny 09:00 w dniu roboczym to ten dzień należy traktować jako ten sam dzień roboczy, a kolejny dzień jako 1 dzień roboczy. Jeżeli zlecenie zostanie wysłane po godzinie 09:00 to kolejny dzień roboczy należy traktować jako ten sam dzień roboczy, a następny dzień jako 1 dzień roboczy.
7. **Zlecenie jednostkowe** – pojedyncze zlecenie na tłumaczenie tekstu dostarczonego przez Zamawiającego tłumaczenia. Zlecenia jednostkowe będą przyjęte do realizacji przez Wykonawcę niezwłocznie po otrzymaniu zlecenia, co Wykonawca potwierdzi w tym samym dniu roboczym (e-mail) w którym otrzymał zlecenie od Zamawiającego.
8. **Termin realizacji zamówienia 24 miesiące od zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonej w Umowie w zależności co nastąpi pierwsze.**
9. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane w wersji papierowej.
10. W zamówieniu każdorazowo określony zostanie termin i tryb wykonania tłumaczenia.
11. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.
12. W tekście przetłumaczonym Wykonawca zobowiązany będzie zapewnić:
 - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii,
 - 2) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym,
 - 3) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:

- a) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego,
 - b) forma elektroniczna tłumaczenia: plik Microsoft Word co najmniej w wersji 2007 (docx.) lub równoważnym (przez co rozumie się, że posiada te same funkcjonalności).
13. Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym, takie jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp. w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
14. Do tłumaczenia przesłanego tekstu Wykonawca będzie spełniał co najmniej następujące warunki:
- 1) trzyletnie doświadczenie w tłumaczeniu lub weryfikacji,
 - 2) dysponował osobami, które będą realizowały tłumaczenia dla Zamawiającego, posiadające co najmniej trzyletnie doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, które ukończyły studia wyższe o kierunkach filologicznych lub tłumaczeniowych.
 - 3) dysponował osobami, które będą realizowały tłumaczenia dla Zamawiającego, posiadające udokumentowane prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.
 - 4) Dodatkowo w odniesieniu do tłumaczeń przysięgłych udokumentowane prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.
15. Szczegółowy tryb i obowiązki Wykonawcy, a także uprawnienia Zamawiającego w związku z przyjęciem zlecenia i wyznaczaniem osób do realizacji zlecenia określa umowa.
16. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą powszechnie dostępnych lub nieprofesjonalnych programów komputerowych służących do translacji tekstów.
17. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów.
18. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej wskazany przez Zamawiającego, bądź w formie papierowej na adres ul. Książycowa 5, 01-934 Warszawa.
19. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia tekstu. Szczegóły dotyczące postępowania reklamacyjnego określa umowa.